



Linnéuniversitetet

Kalmar Växjö

Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

4FR001 Fransk kontrastiv grammatik med översättning, 7,5
högskolepoäng

French contrastive grammar with translation, 7.5 credits

Huvudområde

Franska

Ämnesgrupp

Franska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2009-06-16

Senast reviderad 2012-04-23. Revidering av mål, innehåll och examinationsformer.

Kursplanen gäller från och med vårterminen 2013

Förkunskaper

Franska 1–90 hp där ett examensarbete på minst 15 hp ingår samt Svenska B/Svenska 2B.

Mål

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- jämföra franskans meningsstruktur med svenskans,
- diskutera språkvetenskaplig teori och metod i relation till studiet av språkets struktur,
- tillämpa de förvärvade kunskaperna praktiskt i översättning från franska till svenska och från svenska till franska,
- uttrycka sig på grammatiskt och stilistiskt korrekt talad och skriven akademisk franska.

Innehåll

Kursen behandlar svensk och fransk grammatisk struktur med tonvikten lagd på de områden där de båda språken uppvisar stora skillnader. Kursen innehåller också ett moment där de teoretiska insikterna omsätts i praktisk tillämpning genom övningar i översättning från franska till svenska och från svenska till franska.

Undervisningsformer

Undervisning sker via nätbaserad lärlplattform. Undervisningen bedrivs i form av

Undervisning sker via nätbaserad plattform. Undervisningen består i form av muntliga och skriftliga nätföreläsningar samt individuella diskussioner online mellan lärare och enskilda studenter och mellan studenterna.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Examinationen sker genom bedömning av inlämnade skriftliga uppgifter och aktivt deltagandet i diskussionsforum. För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Obligatorisk litteratur:

Collectif. 2004. *La Linguistique : Linguistique et Traductologie*. Revue de la Société de Linguistique fonctionnelle. PUF. 40:1, s. 15–49, 67–82. ISBN 978-2130544388. 50 s.

Eriksson, Olof.
Språk i kontrast. En jämförande studie av svensk och fransk meningsstruktur. Akademiförlaget. 1997. ISBN : 91-24-16761-4.
Ca 100 s. (urval)

Eriksson, Olof. Adjectif et Apposition.
Étude contrastive sur une construction controversée. *Revue Romane*. 2000. 35:2, s. 207–232.
26 s.

Herslund, Michael (utg.).
Aspects linguistiques de la traduction. Presses Universitaires de Bordeaux. 2004. ISBN : 2867813158.
Ca 35 s. (urval)

Ingo, Rune.
Konsten att översätta. Studentlitteratur. 2007. ISBN : 9789144045122.
Ca 100 s. (urval)

Tegelberg, Elisabeth.
Från svenska till franska. Kontrastiv lexikologi i praktiken. Studentlitteratur. 2000. ISBN : 91-44-01061-3.
Ca 100 s. (urval)

Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean.
Stylistique comparée du français et de l'anglais. Didier. 1977 [1958]. ISBN : 2278008943.
Ca 100 s. (urval)